

Edouard Glissant

Criollización en el Caribe y en las Américas.

CRIOLLIZACIÓN DEL CARIBE EN LAS AMÉRICAS.

Édouard Glissant ¹, comienza el relato, hablándonos de la sensación que el paisaje de las Américas, provoca en su persona, inventa una palabra nueva para definirlo, irrué, a la que él dota de un carácter abierto, en ella hay irrupción y embate, también erupción, realidad e irrealidad a partes iguales.

El Caribe y sus paisajes es una especie de introducción al continente, una suerte de vínculo entre lo que había que dejar atrás y aquello cuya exploración había que emprender.

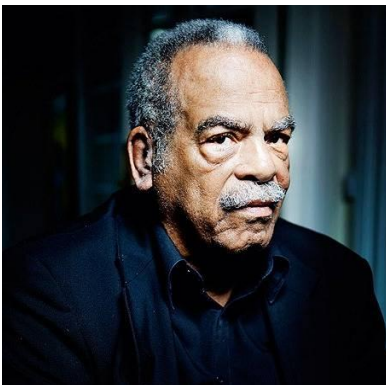
En su opinión, la característica esencial de las Américas es su división en tres partes:

- La América de los pueblos testigos, de los que siempre han estado ahí, conocida como Mesoamérica.

- La América de los migrantes Europeos, que en el nuevo continente han mantenido las tradiciones de sus países de origen, conocida como Euroamérica que abarca Quebec, Canadá, Estados Unidos y una parte (cultural) de Chile y Argentina.

- La América que podemos denominar Neoamérica y que es la de la criollización. La forman el Caribe, el nordeste de Brasil, el sur de EE.UU, América Central, México, el litoral de Venezuela y Colombia.

Adentrándonos en el fenómeno constitutivo de lo que acabamos de apodar Neoamérica, encontramos la característica principal, y que realmente constituye el proceso de Criollización, en él prevalece África.



1. Édouard Glissant: (Sainte-Marie, Martinica, 21 de Septiembre de 1928-París, 3 de febrero de 2011) fue poeta, narrador y ensayista antillano de nacionalidad francesa. Creador de las teorías de Relación y de la criollización, buscó desmontar los resortes de la esclavitud y del colonialismo, fomentando la solidaridad de los pueblos y el respeto a la diversidad.

Los pobladores de las Américas se pueden distinguir en tres grupos, por un lado, el migrante armado, que llega con su flota, su armamento y sus navíos...de éste modo encontramos también el migrante familiar, doméstico y que puebla una gran parte de las Américas del Norte o del Sur. Y, por último, el migrante que denominaremos desnudo, que ha sido trasladado a la fuerza al Nuevo Continente y que constituirá la base de la población del Caribe.

A partir de éste punto, el autor comienza a comparar las características del Mar Caribe, un mar al que ama, de carácter abierto y que tiene la capacidad de difractar, con el Mar Mediterráneo, un mar que de lo contrario, concentra ². La realidad del Mar Caribe, no es otra que tres siglos donde convergen elementos culturales provenientes de horizontes absolutamente diversos y que realmente se criollizan, y se confunden entre sí para alumbrar algo, que no es otra cosa que la realidad criolla.

Las culturas del mundo, en contacto instantáneo y absolutamente consciente, se alteran mutuamente por medio de intercambios, de colisiones irremisibles y de guerras sin piedad, pero también por medio de progresos de conciencia y de esperanza, que autorizan a afirmar que las distintas humanidades se despojan del hecho de que la identidad de un individuo no tiene vigencia ni reconocimiento, salvo que sea exclusiva respecto de la de todos los demás individuos.

Llegamos entonces a la gran pregunta, ¿En qué consiste la criollización? A diferencia de los migrantes europeos, que al llegar a las Américas, conservarían sus costumbres y sus idiomas de procedencia, los migrantes que provenían de África, serán despojados de todo lo que poseían, desprovistos de cualquier posibilidad, inclusive su lengua materna.

2. El hecho de que las civilizaciones y las grandes religiones monoteístas surgieran en las proximidades de la cuenca mediterránea obedece al poder del Mar Mediterráneo para dirigir, incluso por medio de los dramas, las guerras y los conflictos, el pensamiento humano, hacia un pensamiento de lo Uno y de la unidad.

Es entonces, cuando echando mano a los únicos poderes de la memoria, es decir, de los solos pensamientos del rastro que le quedan, realiza algo del todo imprevisible; por una parte, crea lenguajes criollos y, por otra, formas artísticas universales, tales como la música de Jazz ³, que se reformula con el auxilio de los instrumentos adoptados, pero con base en la huella de los ritmos africanos esenciales.

Para que la criollización sea capaz de llevarse a cabo, es necesario que todos los elementos heterogéneos concurrentes "se intervaloricen", es decir, que no haya disminución del ser. Si hablamos de diferencias entre criollización y mestizaje, podemos decir en favor de la criollización que resulta imprevisible, que confiere un valor añadido respecto al mestizaje, genera en las Américas microclimas culturales y lingüísticos ⁴ inesperados, espacios en los que la mutua interacción de lenguas y de las culturas es de una gran brusquedad.

Podemos pensar que el término criollización es plenamente aplicable a la presente situación mundial, es decir, a una actualidad donde la totalidad de la tierra es tratada como archipiélago y los elementos culturales más distantes y heterogéneos pueden inter-relacionarse, provocando de éste modo lo imprevisible de la criollización a un nivel mundial.

3. El Jazz es el fruto del encuentro de la tradición musical africana y europea, en un escenario preciso, Estados Unidos, a raíz de la llegada de los esclavos negros desde principios del s.XVII. Con los años ésta tendencia musical ha ido evolucionando derivando en distintas tendencias musicales, como el Gospell (canto religioso) o el Blues al contrario de la anterior, de influencia profana.
4. Un ejemplo de éstos microclimas lingüísticos, son los criollos francófonos del Caribe, que son el resultado del contacto entre hablantes Bretones y Normandos del s.XVII con una sintaxis que no sabemos a ciencia cierta en qué consistía, pero de la que presumimos era una suerte de síntesis de sintaxis de idiomas del África negra subsahariana del Oeste.